

21 世纪高职高专(非英语专业)规划系列教辅

# 实 用 英 语

## 翻 译 与 写 作 辅 导 教 程

—高等学校英语应用能力考试 A、B 级翻译与写作辅导

《实用英语》教辅编写组

张伶俐 主编



A1008117

中国致公出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

实用英语翻译与写作辅导教程/张伶俐编. —北京:  
中国致公出版社, 2001.10

ISBN 7-80096-725-5

I. 实… II. 张… III. ①英语—翻译—教学参考资料 ②英语—写作—教学参考资料 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 073194 号

---

**实用英语翻译与写作辅导教程**

**—高等学校英语应用能力考试 A、B 级翻译与写作辅导**

---

**主 编:**张伶俐

**责任编辑:**钱叶用 于建平

**特约编辑:**易定宏

---

**出版发行:**中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街4号 发行电话:60518129 66168543 邮编:100034)

**经 销:**全国新华书店

**印 刷:**冶金印刷总厂

**印 数:**0001—5000 册

---

**开 本:**787×1092 1/16

**印 张:**13.75

**字 数:**300 千字

**版 次:**2002 年 1 月第一版 2002 年 1 月第一次印刷

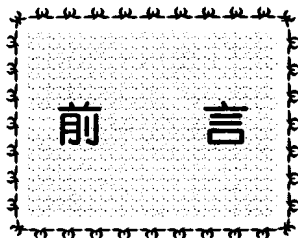
---

**书 号:**ISBN 7-80096-725-5/G·630

**定 价:**22.80 元

---

版权所有 翻印必究



## 前言

我国高等职业教育、普通高等专科学校教育和成人高等教育的教学目标是培养高级应用型人才，其英语教学应贯彻“实用为主，够用为度”的方针。既要培养学生具备必要的英语基础知识，也应强调培养学生运用英语进行有关涉外业务工作的能力。“高等学校英语应用能力考试”是国家教育部高教司为监测高职高专学生是否达到所规定的教学要求而设置的考试，分 A 级和 B 级共两级。

自 1997 年以来，“高等学校英语应用能力考试”先后在部分省市试行，并向全国逐步推广。该考试是以高等职业学校、普通高等专科学校及成人高等学校的学生为测试对象，考核学生的语言知识、语言技能和使用英语处理相关业务和涉外交际的基本能力的一项水平考试。

为使广大师生进一步了解本考试的性质、内容与测试要求，提高学生的英语水平及应试能力，我们特组织编写了这套“21 世纪高职高专（非英语专业）规划系列教辅”，其中包括《实用英语听力辅导教程》、《实用英语语法辅导教程》、《实用英语阅读理解辅导教程》、《实用英语翻译与写作辅导教程》、《高等学校英语应用能力考试 A、B 级模拟试题及解析》共五个分册，该系列辅导教程以《高职高专教育英语课程教学基本要求》为依据，以高等教育出版社出版的《实用英语综合教程》为基础，严格按照国家教育部高教司颁布的《高等学校英语应用能力考试大纲》编写而成。每分册都进行了必要而精炼的讲解，并备有大量习题，以供师生在课堂上使用，或学生自学使用。

其中《实用英语翻译与写作辅导教程》分册是为高职高专非英语专业的学生编写的包括翻译和写作两方面内容的参考书，也可供广大具有相当水平的英语爱好者使用。

《高职高专教育英语课程教学基本要求》中对翻译的要求是：能借助词典将中等难度的一般题材的文字材料和对外交往中的一般业务文字材料译成汉语。理解正确，译文达意，格式恰当。为达到这一要求，本书前半部着重强调了英语文章中最核心部分——句子的翻译，并提供了各式各样句型句式的翻译实例及解析。除此之外，本书还提到了部分应用文的翻译及实例。最后一章略略涉及了一下汉译英几种句式转换技巧。

《高职高专教育英语课程教学基本要求》中对写作的要求是：能就一般性题材，在 30 分钟内写出 80 - 100 词的命题作文；能填写和模拟套写简短的英语应用文，如填写表格与单证，套写简历、通知、信函等，词句基本正确，无重大语法错误，格式恰当，表达清楚。近几年来，英语写作在考试中所占比重越来越大，使得英语写作的重要性越发突出。就目前外语教学的现状而言，写作是一个薄弱环节，因此只有经过系统的写作训练，才能使具有

坚实的语言基础和应用能力。本书的后半部首先分析了写作中存在的一些基本问题，阐述了写作的基本理论和技巧，介绍作文的步骤和考场上作文时间的分配。接着探讨了在英语的选词、造句、成段和组文四个方面应该注意的一些问题及特点，使读者对英语作文的几大步骤和各种文体产生感性认识。最后一部分专题讨论了英语应用文各种文体形式的写作，并提供范文。

在本书的两大部分之中或之后都配有相应的翻译和作文练习，它们选自国内外多种著作，涉及各种体裁和题材，内容广泛，难易得当，实用性强，对提高读者的英语水平大有益处。

由于时间仓促，书中谬误、疏漏之处在所难免，诚望读者、专家不吝赐教。

编者

2001 年 11 月

# 目 录

## 第一篇 翻译及其技巧

第一章 翻译的过程 .....	3
第二章 几种基本句法翻译技巧 .....	5
第一节 句子翻译概述 .....	5
第二节 分句译法 .....	5
第三节 合句译法 .....	7
第四节 转态译法 .....	9
第五节 习语的翻译 .....	11
第六节 圆周句、省略句和倒装句的翻译 .....	13
第七节 对偶句、排比句、重复句和反问句的翻译 .....	18
第三章 从句的译法 .....	22
第一节 名词从句的翻译 .....	22
第二节 状语从句的翻译 .....	28
第三节 定语从句的翻译 .....	35
第四节 长句的翻译（一） .....	44
第五节 长句的翻译（二） .....	49
第四章 日常应用文的翻译 .....	56
第一节 社交信件的翻译 .....	56
第二节 事务应用文的翻译 .....	59
第三节 科技应用文的翻译 .....	63
第五章 汉译英的句式技巧 .....	67
第一节 句子结构处理技巧 .....	67
第二节 无主句的处理 .....	69
第三节 语序调整 .....	71
第四节 省略与重复 .....	73
第五节 正、反译法 .....	75
第六节 合句法 .....	77
参考答案 .....	80

## 第二篇 写作及其技巧

第一章 英语作文应试技巧 .....	95
第一节 英语作文障碍分析 .....	95
第二节 如何提高英语写作能力 .....	99
第三节 如何提高英语作文应试能力 .....	101
第二章 写作过程 .....	104
第三章 措词 .....	111
第一节 选词原则 .....	111
第二节 用词多样化 .....	115
第四章 炼句 .....	119
第一节 英语句子种类 .....	119
第二节 句子的完整性和连贯性 .....	120
第三节 句式结构 .....	121
第四节 句式多样化 .....	125
第五章 段落写作 .....	128
第一节 段落中的句子 .....	128
第二节 段落三要素 .....	132
第三节 段落写作 .....	138
第六章 短文写作 .....	145
第一节 篇章结构 .....	145
第二节 常见作文文体及写作方法 .....	147
第七章 应用文写作 .....	152
第八章 写作实践 .....	184
第九章 参考范文 .....	193
主要参考书目 .....	213

# 第一篇

## 翻译及其技巧



# 第一章 翻译的过程

一般认为，翻译过程包括两个阶段：正确理解（accurate comprehension）和充分表达（adequate representation）。前者是后者的前提，后者是前者的结果，两者是有机的统一，是使译文符合“忠实、通顺”的翻译标准的必备条件。

## 一、正确理解

所谓正确理解，是动笔翻译之前边读原文边思索和想象的过程，是正确认识和把握原文的思想内容、感情和风格等的过程。整个理解过程是双向的：第一，从整体到局部；第二，从局部到整体。即先进行宏观分析，再进行微观研究，微观和宏观相结合。请试译下述句子：

I had not known him for 20 years without learning that he always kept in the upper-left pocket of his waistcoat the little book in which he put down his engagements.

首先，分析这个句子的结构框架，弄清各部分之间的语法关系；继而分析各部分在整个框架中的语义关系；最后，根据汉语表达习惯将全句译出。

参考译文：我认识他已有 20 年之久，知道他马甲左上方的那个口袋里，总是放着一个小本本，里面写着他的约会安排。

## 二、充分表达

所谓充分表达，即利用对目的语的驾驭能力，完全而恰如其分地表达原文的思想内容、立场感情和风格笔调。例如：

Reports of new successes keep pouring in.

捷报频传。

He went on standing against the rail; watching her, as she was taken to the opposite bank of the river in a little boat.

他一直倚着栏杆，目送她坐着小船划向河对岸。

说到充分表达，要防止两种倾向：过分表达（over-representation）和欠充分表达（under-representation）。

所谓过分表达，即不顾原本意如何，而任意添枝加叶。例如：

He was on his way to China again.

他又风尘仆仆地踏上去中国的旅程。

其中“风尘仆仆地”五个字是多余的。

He sold hard-to-get items.

他行贿受贿，兜售紧俏商品。

其中“行贿受贿”四个字属无中生有，“兜售”一般被视为贬义词，而原文中没有明显的褒贬之分。建议改译：他出售紧俏商品。

所谓欠充分表达，即或任意删减，或不问作者感情态度，或不计文体风格，等等。例如：

When we were in port, my crew was responsible for moving, installing and modifying the items to be tested the next week. To compound the problems, our good ship Wyoming was declared to be unsafe.

原译：进港后，船员们负责搬运、安装、调试仪器和设备迎接下星期的实验。就在此关键时刻，我们的“怀俄明”号被宣布为不安全。

原文有两处漏译：To compound the problems（使问题复杂化）和 good（好端端）。建议改译：

入港后，舰上的官兵们忙着搬运、安装、调试仪器和设备，迎接下星期的实验。就在此时麻烦事来了：上级宣布我们这艘好端端的“怀俄明”号为不安全舰只。

总之，理解和表达是翻译过程中两个各自不同但又密切相关的阶段。也就是说，在理解的基础上进行表达，在表达的过程中加深理解。理解要尽量准确，表达应力求充分，两个方面相互促进，互相补充，这样整个翻译过程才能成为一个完整的统一体。

## 第二章 几种基本句法翻译技巧

### 第一节 句子翻译概述

句子是有一定的语气、能够独立运用的、句法成分完整的语义单位。与其他层次相比,它是语言交际中应用最为广泛的语义单位。无论英语还是汉语,人们进行语言交际的最基本的语法单位一般都是句子。在组词成句和连句成篇的行文模式中,句子起着承上启下的双重作用。尽管随着语篇语言学的兴起,人们逐渐把语言研究和分析的对象由句子上升到语篇,但就英译汉的具体操作而言,主要还是要在句子层次上进行的。搞好句子翻译则为篇章翻译奠定了基础。

在英汉翻译中,有些句子是作为一个翻译单位译成汉语的。在这种情况下,组成这些句子的词组不能充当翻译单位,翻译中的对应只能建立在整个句子层上。作为翻译单位的句子往往带有习语性质,其意义不等于句子中各个成分的意义总和。因此整个句子只能作为一个翻译单位,而且一般只用释义法翻译(即意译)。

例如:

1. To err is human. 人皆有过。
2. It falls to sb's lot. 命中注定。
3. What is lost is lost. 失者不可复得。
4. Butter to butter is no relish 千篇一律的东西令人生厌。
5. What is done cannot be undone. 覆水难收。
6. Till Called For! (铁路)留站待领;(邮)留局待领。
7. Time hangs heavily on sb's hands. 时间过得沉闷。
8. Time is money. 一寸光阴一寸金。
9. Two heads are better than one. 三个臭皮匠胜过诸葛亮。
10. Once a use, for ever a custom. 习惯成自然。

### 第二节 分句译法

英语句子结构比较紧凑,一个句子可以表达很多内容,而汉语句子结构则比较松散,因此,

我们在进行翻译时,常常需要用分句法来处理一些句子。

所谓分句译法,顾名思义,就是指把原文的一个简单句译成两个或两个以上的句子。我们可以把原文中的一个单词、词组或一个简单句译为汉语的一个或几个句子,从而使原文的一个句子分译成两个或两个以上的句子。请看下列例句:

(1) They, not surprisingly, did not respond at all. 他们根本没有答复,这是不足为奇的。(将原文中的副词译成一个句子。)

(2) He could even think coolly of the dead man he had left in the house. 想起他留在房子里的那具死尸,他居然很镇静。(将原文中的副词译成一个句子。)

(3) The boy spoke to his father with understandable pride. 这个小孩和他父亲说话时,很自豪,这是可以理解的。(将原文中的形容词译成一个句子。)

(4) The thought of his returning to Strong's house filled him with fear. 他还得去一趟斯特朗家,想到这个,他感到万分恐慌。(将原文中的名词译成一个句子。)

(5) She stood by the window, staring at the street. 她倚窗而立,眼睛凝视着街道。(将原文中的现在分词短语译成一个句子。)

(6) Myra was proud of her husband, Mayor of the city. 玛拉为她的丈夫感到自豪,因为她丈夫是这个城市的市长。(将原文中的名词短语译为一个句子。)

(7) The postman turned round the corner on his bicycle. 邮递员骑着自行车,绕过拐角。(将原文中的介词短语译成一个句子。)

(8) With a great increase in the amount of research being done on the brain, chemists and biologists have found that the way the brain works is far more complicated than they had thought. 由于对人脑所做的研究在数量上有了很大的增加,化学家和生物学家已

经发现,人脑的活动方式比他们原先所想象的远为复杂。(将原文中的介词短语译成一个句子。)

(9) She had made several attempts to help them find other rental quarters without success. 她已试了好几次,要帮助他们另找一所出租的房子,结果并未成功。(将原文中的一个句子拆开,译成三个句子。)

(10) The young people began to wonder about Vingo trying to imagine his life. 几个年轻人开始想了解文戈,试图推测出他的身世。(将原文中的一个句子拆开,分译成两个句子。)

以上我们讲的只是英文简单句的分句翻译,关于复合句的翻译,我们将在以后的章节里讨论。采用分句译法,可以使译文简洁、明了,合乎汉语的表达习惯。如果一味按照英文原句结构硬译、死译,那么,译文便会显得别扭、生硬,而且也不符合汉语表达习惯。因此,大家应熟练掌握分句译法。

## 练习题

将下列句子译成汉语:

1. The Chinese seemed justifiably proud of their economic achievement.
2. It's like resuming an interrupted conversation with the advantage of being able to pick up where you left off.
3. After three decades of prosperity, unemployment among 10 member nations of the European Community has exceeded 11 percent, affecting a total of 12.3 million people.
4. That region was the most identifiable trouble spot.
5. He called a meeting of manufacturers to press for parliamentary legislation limiting children's hours of work.
6. Energy can neither be created nor destroyed, a universally accepted law.
7. The book contains a series of graded exercises adapted for beginners.
8. He is cheerful in spite of his illness.
9. With a dagger in hand, he shows great courage.
10. She sat there beaming on the children.
11. We giggled over the buffoon's performance.
12. But another round of a war in the region clearly would put strains on international relations.
13. He arrived in Iraq at a ripe moment internationally.
14. The scratch was almost too minute to see.
15. The mayor is an elderly man, silver-haired, with a twinkle in his eyes.
16. A parcel has just come, addressed to you.
17. It's not really a road, only a path.
18. Burl's chance of success was uncomfortably probable.
19. The proud boy annoyed his friends by his boasting.
20. This problem is hard enough to perplex even the teacher.

### 第三节 合句译法

所谓合句译法,就是指把原文中两个或两个以上的简单句或一个复合句在译文中用一个句子来表达。一般说来,英语句子要比汉语句子长,一个英语句子要比一个汉语句子具有更大的容量,这时,我们可以用分句译法。但是,比较口语化的英语句子却比较短,这时,我们则往往应用合句译法来把两个或两个以上的句子译成一个句子。请看下列例句:

(1) There are men from all over the country. Many of them are from the south. 从全国各地来的人中有许多是南方人。(将原文中的两个简单句合译成一个单句。)

(2) He had tried to fly around the world but failed. That was in 1931. 1931年,他曾试图作环球飞行,但没有成功。(将原文中的两个简单句合译成一个句子。)

(3) When you tire of London, you tire of life! 厌弃伦敦就是厌弃生活。(将原文中的主从复合句合译成一个单句。)

(4) He hardly thought before he killed Strong with the old knife. 他毫不犹豫地用这把旧刀子捅死了斯特朗。(将原文中的主从复合句合译成一个单句。)

(5) That was true, and Santa Claus couldn't lead a pony down the chimney either. 圣诞老人的确也无法把小马从烟囱里牵下来。(将原文中的并列复合句合译成一个单句。)

(6) From Florence the river Arno ran down to Pisa, and then it reached the sea. 阿诺河从佛罗伦萨流经比萨入海。(将原文中的并列复合句合译成一个单句。)

采用合句译法进行翻译时,我们往往还可根据原文各句之间的逻辑关系,在译文的句与句之间加上适当的连接词语,如“因为”、“如果”、“但是”、“又……又……”等。例如:

(7) The young man was very miserable. He had no money about him. All his savings had been stolen. 这个年轻人很惨,已落到了身无分文的地步,因为他所有的积蓄都被窃了。

(8) Christmas was coming. I wanted a pony. 圣诞节快要到了,因此我想要匹小马。

(9) She is very busy at home. She has to take care of the children and do the kitchen work. 她在家很忙,又要看好孩子,又要下厨。

(10) Maybe it wasn't your son. Maybe it was somebody else. The telegram says it was Juan Domingo. 或许不是你的儿子而是别人,可电报上说是胡安多明戈。

## 练习题

将下列句子译成汉语:

1. The river grows broader as it nears the sea.
2. Take your medicine; it's doctor's orders.
3. I despise such people. They've no character.
4. I lost my knife, and I've found it again.
5. When the two armies faced each other across the boundary line, the crisis came.
6. She is a very feminine woman, and men find her very attractive.
7. The whistle blew, and Spain was eliminated from the World Cup competition.
8. He was very clean. His mind was open.
9. The time was 10:30, and traffic on the street was light.
10. Home after seven years. Home. The word had meant so much to him.
11. It was an LST, and it was already nearly loaded with trucks and armored cars.
12. When the Secretary of Interior purchased Alaska, the other members of the Cabinet made fun of him.
13. If Walker becomes governor, he is going to put an end to the sales tax in our state.
14. It was already 10 o'clock, and Bill hasn't come yet.
15. I'm very short of breath. I can't take five steps without having to sit.
16. I haven't made friends with anyone. I'm a very shy person.

17. After he had pursued the books for hours, the customer left without buying a single one.  
18. When you pick the roses, be careful of their sharp pricks  
19. As she felt a catastrophe was imminent, she felt more and more uneasy.  
20. Carol has been very sick. It will be a long time before she's up and about.

#### 第四节 转态译法

无论是书面语,还是口头语,英语所用的被动语态都要比汉语多。凡是在不必说出、不愿说出;或无从说出主动者,或者是为了便于连贯上下文等场合,英语往往都用被动语态,这时,我们则往往需要用转态译法进行翻译。所谓转态译法,就是指在翻译过程中把原文中的被动语态转换成译文中的主动语态,或把原文中的主动语态转换成译文中的被动语态。汉语中被动语态的使用范围远比英语狭窄得多。因此,大多数情况下,英语中的被动语态,译成汉语时,应译成主动句,但有时也可以保持被动语态的句式。请看下面的例句:

(1) I would like to propose that for sixty to ninety minutes each evening, right after the early evening news, all television broadcasting in the United States be prohibited by law. 我建议每天晚上播完晚间新闻,美国所有的电视都依法停播 60 至 90 分钟。(译成汉语主动句,原文中的主语在译文中仍作主语。)

(2) She hadn't been told Bette's other name, or she'd forgotten it. 人家没告诉过她蓓蒂姓什么,要不然,也许是她忘了。(译成汉语主动句,原文中的主语在译文中作宾语。)

(3) In the past 50 years, an amount of research has been done on the brain. 在过去 50 年中,人们对人脑做了大量的研究。(译成汉语主动句,原文中的主语在译文中作宾语。)

(4) His great contributions to the peace of the world will never be forgotten. 他对世界和平所做的贡献人们是永远也不会忘记的。(译成汉语中带表语的主动句。)

(5) The decision to attack was not taken lightly. 进攻的决定不是轻易作出的。(译成汉语中带表语的主动句。)

(6) It is well known that many of our problems-everything, in fact, from the generation gap to the high divorce rate to some forms of mental illness-are caused at least in part by failure to communicate. 众所周知,我们的许多问题-事实上是所有的问题,从代沟、高离婚率到某些精神疾病-至少部分是由于没有能够交流思想引起的。

(原句的主句和从句均用了被动语态,译成汉语时,均译成主动句。翻译时,给主句加上不确指的主语,译成“众所周知”,将从句译成汉语中带表语的主动句。英语中有一类以 it 作为形式主语的句子,在译文中常要改成主动形式,有时不加主语,有时则需加上不确指的主语,如“有人”、“大家”、“人们”、“我们”等等。这类句式常见的还有:

It is hoped that...希望……, It is reported that...据报道……, It is said that...据说……,

It is thought that...(considered) that...人们认为……, It is supposed that...据推测……,

It is believed that...有人相信(认为)……, It must be admitted that...必须承认……,

It will be said that...有人会说……, It was told that...有人曾说……等等。)

(7) Caesar was charmed by her manner. 凯撒不禁被她的高贵气质所倾倒。(译成汉语的被动句。)

(8) When he arrived in Australia, Chichester was given a hearty welcome. 奇切斯特到达澳大利亚时, 受到了热烈欢迎。(译成汉语的被动句。)

(9) This theory has been generally accepted by scientists. 这一理论已被科学家们普遍接受。(译成汉语的被动句。)

(10) The famous hotel had been practically destroyed by the big fire. 大火使这个著名的旅馆几乎全部毁灭。(译成汉语的“使”字句。)

## 练习题

将下列句子译成汉语:

1. Among all societies legal marriage is usually accompanied by some kind of ceremony that expresses group sanction of the union.
2. Most of the questions have been settled satisfactorily, only a few questions of secondary importance remain to be discussed.
3. The upper atmosphere is believed to consist of a number of roughly concentric layers, which include the troposphere and stratosphere.
4. I was so impressed by these words that I used them later for a Christmas card.
5. Most letters from his wife are read to him by the nurse in the hospital.
6. Although states were allowed to coin money right after the American Revolution, they are not allowed to do so today.
7. Our foreign policy is supported by the people all over the world.
8. On their domestic stations events in the Middle East were dismissed briefly.
9. It is estimated that at one time there existed from one to two thousand American Indian languages and at least as many as cultures, each different in some respect from all the others.
10. Herds of horses and cattle were seen roaming at will over the plain.
11. The prisoner will be pardoned because his behavior has been good.
12. A great deal of talent is lost to the world for the want of a little courage.
13. When mountains occur grouped together they are collectively called a range.
14. Agriculture was awfully neglected in the past.
15. With the exception of that book, all his works have been translated into Chinese.
16. The crew were trained at Eglin Field, Fla.
17. A student who has held one of these positions of authority is much respected and it will be of benefit to him later in his career.
18. The people interviewed for the survey were randomly selected.

19. A postage stamp has been issued to pay tribute to Helen Keller and her teacher, Anne Sullivan.  
20. A laser beam is used to penetrate even the hardest substances.

## 第五节 习语的翻译

英汉两种语言都是历史悠久的语言,在长期的使用过程中积累了大量的习语。习语是经过长时间的使用而提炼出来的固定短语或短句。就其广义而言,习语包括成语、俚语、俗语、谚语、典故以及其他一些搭配在一起使用的短语。习语翻译的好坏对整个译文的质量有着直接的影响,因此,我们不应忽视对习语的翻译。

习语的翻译方法多种多样,但一般说来,我们常常可用三种主要方法:直译法;意译法;借译法。

### 一、直译法

直译法是指在符合译文语言规范又不会引起错误联想的条件下,在译文中仍保留英语习语的比喻、形象和民族、地方色彩的方法。运用直译法,可以丰富汉语的词汇,增加汉语的表现力。随着我国对外开放的不断深入,越来越多的英语习语正在为越来越多的中国人所熟悉。例如:

1. If you run after two hares, you will catch neither.  
同时抓两兔,全都抓不住。
2. They say that blood is thicker than water.  
俗话说:血浓于水。
3. After two days, they made a gentleman's agreement.  
两天后,他们订了一个君子协定。
4. The president visited one country after another, carrying out shuttle diplomacy.  
总统访问了一个国家又一个国家,进行穿梭外交。
5. Many students burned the midnight oil preparing for the examination.  
许多学生挑灯夜战,准备考试。

### 二、意译法

由于英汉两种语言结构和文化背景的不同,有些习语不可能或没有必要进行直译,而且在汉语中也找不到相应的习语借用,这时,我们就应用意译法进行翻译。例如:

1. Among so many strangers, the girl felt like a fish out of water.  
同这么多陌生人在一起,这个姑娘感到很不自在。
2. Every man has a fool in his sleeve.  
人人都有糊涂时。
3. After his father died, he felt a cold wind.